

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Худойберганава Д. Лингвакультуроологияда маданият кодлари тушунчаси ва талқини // Ўзбек тили ва адабиёти - Тошкент, 2009.- № 3 В. 34.
2. Ойноткинова Н.Р. Соматический код культуры в пословицах и поговорках алтайцев // Сибирский филологический журнал – Новосибирск, 2011. - № 3. - С. 5-14;
3. Собитова З.К. Лингвокультуроология: учебник. –М. Флинта: Наука, 2013. – С 8-9.
4. Красних В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговорь) // Язык, сознание коммуникация: Сб. статей. – М.: МАКС Пресс, 2001. – С.6.
5. Usmonov F. O'zbek tilidagi o'xshatishlarning lingvomadaniy tatqiqi. // - Andijon, 2019. – В. 25-28.

LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS OF LITERARY WORKS AND TRANSLATION SKILLS

Yusupova Nilufar Xotam qizi

Student of Uzbekistan State World Languages University

Supervisor: Mavlyanova Malohat

Teacher of Uzbekistan State World Languages University

Abstract. *Literary works serve as windows into different cultures, offering insights into the values, beliefs, and customs of societies around the world. However, the process of translating these works from one language to another is a delicate task that requires more than just linguistic proficiency. It demands an understanding of the cultural nuances embedded within the text. In this article, we delve into the intricate relationship between linguistics, culture, and translation, exploring how translators navigate the complexities of conveying meaning across languages while preserving the cultural essence of literary works.*

Key words. *Linguistics, cultural aspects, literary works, translation skills, cross-cultural communication, cultural mediation, linguistic fidelity, cultural nuances, literary translation, translation challenges, translation strategies, contextual information.*

At the heart of every literary masterpiece lies a reflection of the society from which it emanates. Each word, phrase, and narrative choice carries profound cultural significance, shaping the reader's perception and understanding of the text. As Japanese author Haruki Murakami noted, "When you translate a work, you try to bring the feelings and emotions of the author across in a different language. It's like being a tightrope walker." Indeed, the delicate balance between linguistic fidelity and cultural resonance is a tightrope that translators must walk, as they strive to convey the original meaning faithfully while ensuring cultural resonance with the target audience. Transcending mere linguistic transfer, translating literary works necessitates cultural mediation. Translators serve as cultural ambassadors, bridging the gap between source and target languages by navigating the cultural intricacies inherent in the text. As acclaimed translator Edith Grossman aptly put it, "Translation is a form of conversation. It's like saying, 'I understand you, and I want to bring this understanding to others who may not have access to it.'" This sentiment underscores the translator's role as a conduit for cross-cultural communication, striving to convey the essence of the original text to a broader audience. Translators confront a myriad of challenges when traversing the linguistic and cultural landscape of literary translation. Linguistic disparities, cultural subtleties, and the elusive nature of literary aesthetics pose formidable obstacles. Renowned translator Gregory Rabassa once remarked, "Translating poetry is like trying to make one glove fit two hands. You have to stretch it in one direction to fit one hand, and then in another direction to fit the other." This analogy vividly captures the complexity of translating poetry, where rhythm, meter, and imagery must be delicately balanced to preserve the beauty of the original verse.

Amidst the labyrinthine challenges, translators deploy a repertoire of strategies to navigate the intricate terrain of literary translation. Cultural footnotes or glossaries offer invaluable insights into unfamiliar terms or references, enriching the reader's understanding of the text's cultural context. Acclaimed translator Lydia Davis emphasizes the importance of cultural immersion, stating, "You have to live

in the language, in the culture, in the society to understand the nuances." Indeed, a deep understanding of the source culture is essential for capturing the subtle nuances embedded within the text and conveying them effectively to the target audience. Literary translation is not a monolithic endeavor but rather a multifaceted process influenced by a myriad of factors. Context plays a pivotal role in shaping the translator's approach, whether it is historical, social, or political. As Nobel laureate Orhan Pamuk observed, "Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another." This acknowledgment of the translator's crucial role in fostering cross-cultural dialogue underscores the significance of their work in bridging linguistic and cultural divides.

In addition to linguistic and cultural challenges, translators grapple with ethical dilemmas inherent in the translation process. Issues such as censorship, fidelity to the author's intentions, and representation of marginalized voices require careful consideration. As translator and scholar Lawrence Venuti contends, "The translator must not only interpret but also evaluate the work, deciding what to preserve and what to change." This ethical responsibility highlights the nuanced role of translators as custodians of cultural heritage, tasked with preserving the integrity of the original text while navigating complex ethical terrain. Advancements in technology have revolutionized the field of translation, offering new tools and methodologies to aid translators in their craft. Machine translation algorithms, such as neural machine translation (NMT), have become increasingly sophisticated, enabling faster and more accurate translations of literary works. However, the human element remains indispensable, as machines struggle to capture the nuances of language and cultural context. As translator and computational linguist Kevin Knight asserts, "Machine translation is a tool, not a replacement for human translators." This recognition underscores the complementary nature of human expertise and technological innovation in the field of translation.

In the kaleidoscope of literary translation, the symbiotic relationship between linguistics, culture, and translation skills emerges as the cornerstone of cross-

cultural communication. Translators, armed with linguistic prowess and cultural acumen, transcend the barriers of language to facilitate a deeper understanding and appreciation of global literature. As we continue to embark on this transformative odyssey through the realms of literary translation, let us recognize the profound impact of language and culture in shaping our shared human experience, enriching our lives with the diverse tapestry of literary expression from around the world.

REFERENCES

1. Edith Grossman: Grossman, Edith. *Why Translation Matters*. New Haven: Yale University Press, 2010.
2. Gregory Rabassa - Rabassa, Gregory. *If This Be Treason: Translation and Its Dyscontents: A Memoir*. New York: New Directions Publishing, 2005.
3. Lydia Davis . "Interview: Lydia Davis on Translation, Poetry, and the Pleasures of the Text." *The Paris Review*. <https://www.theparisreview.org/interviews/6253/lydia-davis-the-art-of-fiction-no-227-lydia-davis>.
4. Pamuk, Orhan. *Other Colors: Essays and a Story*. New York: Knopf, 2007.
5. Lawrence Venuti: *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge, 2008.
6. Knight, Kevin. "Machine Translation: The Value of Human Translators." *The Huffington Post*. https://www.huffpost.com/entry/machine-translation-the-value_b_7076224.